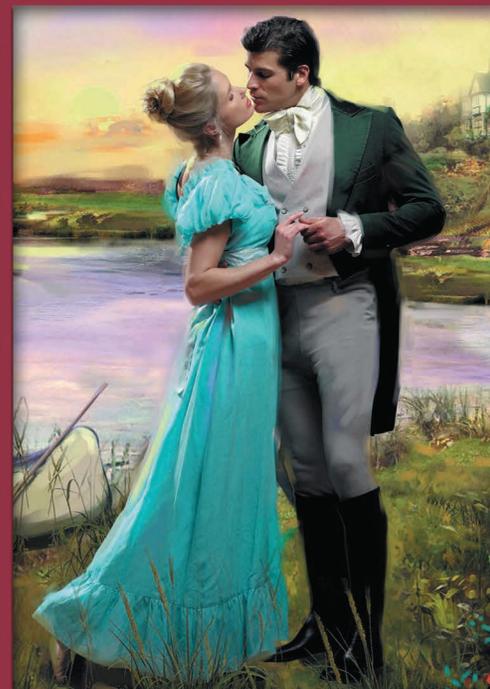


Размеренная и спокойная жизнь в доме лорда Омберсли заканчивается в тот момент, когда на пороге появляется его племянница Софи. Прибывшая в Англию из-за границы, где она провела несколько лет вместе с отцом, Софи заметно отличается от чопорных и скучных представительниц лондонского высшего света. Лорд Омберсли намеревается избавиться от племянницы, выдав ее замуж. Пылкая, энергичная девушка с добрым сердцем и острым умом считает своим долгом помочь другим стать счастливыми. Но сможет ли она отстоять свое право на счастье в сложившейся ситуации?

ДЖОРЖЕТТ ХЕЙЕР



Великолепная Софи



ДЖОРЖЕТТ
ХЕЙЕР

ISBN 978-5-9910-2628-4



9 785991 026284

www.ksdbook.ru

ISBN 978-966-14-5681-4



9 789661 456814

www.bookclub.ua



Великолепная Софи

КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА





Georgette Heyer



THE GRAND
SOPHY

A Novel





Джорджетт Хейер



ВЕЛИКОЛЕПНАЯ
СОФИ

Роман



ХАРЬКОВ  КЛУБ
БЕЛГОРОД  СЕМЕЙНОГО
2013  ДОСУГА

УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ
Х35



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Переведено по изданию:
Heyer G. The Grand Sophy : A Novel / Georgette Heyer. —
London : Arrow Books, 2004. — 336 p.

Перевод с английского *Анатолия Михайлова*

ISBN 978-966-14-5681-4 (Украина)
ISBN 978-5-9910-2628-4 (Россия)
ISBN 978-0-09-946563-9 (англ.)

© Georgette Heyer, 1950
© Jon Paul, обложка, 2013
© Nemiго Ltd, издание на
русском языке, 2013
© Книжный Клуб «Клуб
Семейного Досуга», пе-
ревод и художествен-
ное оформление, 2013
© ООО «Книжный клуб
“Клуб семейного досу-
га”», г. Белгород, 2013

ГЛАВА 1



Дворецкий, с первого взгляда узнав в госте единственного брата ее светлости, о чем впоследствии уведомил своих далеко не столь проникательных подчиненных, приветствовал сэра Горация низким поклоном и взял на себя смелость сообщить ему, что миледи, которой для всех прочих визитеров, не связанных с ней столь тесными родственными узами, нет дома, будет счастлива его принять. Сэр Гораций, на которого подобное снисхождение не произвело особого впечатления, передал свое пальто с пелериной одному лакею, шляпу и трость — другому, небрежно швырнул перчатки на столик с мраморной крышкой и заявил, что нисколько в этом не сомневается, после чего поинтересовался у Дассета, как он поживает. Дворецкий, разрываясь между благодарностью гостю за то, что тот запомнил его имя, и неодобрением его крайне непринужденных манер, ответил, что поживает он настолько хорошо, насколько это вообще возможно, и добавил, что счастлив видеть самого сэра Горация ничуть не постаревшим с тех пор, как имел удовольствие докладывать ее светлости о приходе брата в прошлый раз. После чего дворецкий величественно направился вверх по роскошной лестнице в Голубую гостиную, где леди Омберсли в сбившемся набок капоре мирно почивала на софе у камина, укрыв ноги шотландской шалью с набивным рисунком. Мистер Дассет, мгновенно оценив эту картину, откашлялся и хорошо поставленным звучным голосом провозгласил:

— Сэр Гораций Стэнтон-Лейси, миледи!

Леди Омберсли вздрогнула и проснулась, растерянно моргая. Безуспешно попытавшись поправить капор, она ошеломленно вскрикнула:

— Гораций!

— Привет, Лиззи, как поживаешь? — приближаясь к ней, произнес сэр Гораций и энергично потрепал сестру по плечу.



— Боже, как ты меня напугал! — воскликнула миледи, откупоривая флакон с нюхательной солью, который всегда держала под рукой.

Дворецкий, снисходительно наблюдавший за бурными родственными восторгами, осторожно прикрыл за собой дверь. Оставив встретившихся после долгой разлуки брата и сестру наедине, он отправился сообщить своим подчиненным, что сэр Гораций — истинный джентльмен, хотя и проводит большую часть времени за границей, где выполняет различные правительственные поручения дипломатического характера, чересчур деликатные для их понимания.

В это время дипломат сушил у камина фалды своего сюртука, угощаясь понюшкой табаку, при этом заметив сестре, что она прибавила в весе.

— Мы с тобой не становимся моложе, — любезно подсластил он пилюлю. — Хотя ты заметно постарела за то время, что мы не виделись, — пять лет, если мне не изменяет память (в чем я совершенно уверен).

На стене напротив камина висело позолоченное зеркало, и во время разговора сэр Гораций не преминул взглянуть в него, преисполнившись если не самодовольного тщеславия, то критического одобрения. Время было снисходительно к нему, и он действительно весьма неплохо выглядел для своих сорока пяти лет. Если он даже и раздался в талии, то совсем немного, и эту легкую полноту вполне скрадывал рост, значительно превышавший шесть футов. Он являл собой зрелого мужчину в расцвете сил и обладал, помимо красивого телосложения, еще и приятной внешностью, которую выгодно подчеркивали темные кудри, до сих пор не тронутые сединой. Одевался он с неизменной элегантностью, но, будучи человеком здравомыслящим, старательно избегал экстравагантных крайностей, способных обнаружить некоторые недостатки его фигуры.

— Взгляните на беднягу Принни!¹ — говорил он своим не столь разборчивым приятелям. — Он должен послужить уроком всем нам!

¹ Судя по всему, автор имеет в виду Георга III (1738—1820), короля Великобритании и курфюрста Ганновера с 25 октября 1760 года. Близкие ему

Его сестра ничуть не обиделась на бестактное замечание. Двадцать семь лет супружеской жизни не прошли для нее бесследно, и восемь свидетельств ее любви, с осознанием долга предъявленных беспутному и неблагодарному супругу, давно уничтожили остатки былой красоты. Здоровье у нее было неважным, характер — покладистым, и она любила повторять, что женщина, став бабушкой, должна забыть о своей внешности.

— Как поживает Омберсли? — скорее из вежливости, чем из подлинного интереса осведомился сэр Гораций.

— Временами его беспокоит подагра, но, учитывая все остальное, он чувствует себя просто превосходно, — ответила она.

Сэр Гораций воспринял обычную фигуру речи в буквальном смысле и, кивнув, заметил:

— Он всегда слишком много пил. Однако сейчас ему уже под шестьдесят, и полагаю, от прочих неприятностей ты избавлена, не так ли?

— Да-да! — поспешно согласилась сестра.

Неверность и многочисленные интрижки лорда Омберсли, хотя и были оскорбительными, когда совершались на публике (что случалось нередко), никогда не доставляли ей особого беспокойства, но она не имела ни малейшего желания обсуждать их со своим острым на язык родственником и потому поспешно сменила тему, поинтересовавшись у него, откуда он прибыл.

— Из Лиссабона, — ответил сэр Гораций, угостившись очередной щепоткой табаку.

Леди Омберсли была несколько удивлена. Минуло уже два года после окончания затяжной Пиренейской войны¹, и ей казалось, что последнюю весточку от сэра Горация она получила из Вены, где ее брат, вне всяких сомнений, играл некую таинственную роль в работе Конгресса, заседания которого были столь бесцеремонно нарушены бегством этого монстра с Эльбы².

люди, в частности его дети, называли Георга именно так. В конце жизни он страдал тяжелым психическим расстройством, по причине которого в 1811 году над ним было установлено регентство. — *Здесь и далее примеч. пер., если не указано иное.*

¹ Пиренейская война (1808—1814) — война Англии, Португалии и Испании против Наполеона.

² Имеется в виду Наполеон Бонапарт.



— Вот как! — растерянно произнесла она. — Разумеется, у тебя же там дом! Как я могла забыть! А как поживает дорогая София?

— Если уж на то пошло, — заявил сэр Гораций, закрывая табакерку и кладя ее обратно в карман, — то я приехал к тебе именно для того, чтобы поговорить насчет Софи.

Вот уже пятнадцать лет сэр Гораций оставался вдовцом, и за это время он ни разу не обращался к сестре за помощью или советом в воспитании дочери, поэтому сейчас ее вдруг охватили дурные предчувствия. Миледи сказала:

— Да, Гораций? Бедная малютка! В последний раз я видела ее четыре года назад. Сколько ей сейчас? Полагаю, она уже в том возрасте, когда пора выходить в свет?

— В свет она вышла давным-давно, — с раздражением отозвался брат. — Но все без толку. Сейчас ей уже двадцать.

— Двадцать! — воскликнула леди Омберсли. Затем, произведя в уме несложные подсчеты, она согласилась: — Да, похоже, что так, поскольку моей Сесилии только что исполнилось девятнадцать, а я припоминаю, что твоя София родилась почти на год раньше. Боже мой, как летит время! Бедная Марианна! Каким она была прелестным созданием!

С некоторым трудом сэр Гораций вызвал в памяти образ покойной супруги.

— Да, пожалуй, так, — согласился он. — Но все это в прошлом. Кстати, Софи ничуть не похожа на нее: она вся в меня!

— Представляю, каким утешением она для тебя стала, — вздохнула леди Омберсли. — И я уверена, дорогой Гораций, что ты очень привязан к ней!

— Ничуть не бывало, — небрежно отмахнулся дипломат. — Я не стал бы держать ее подле себя, если бы она доставляла мне хлопоты или нуждалась в заботе. Но чего не было, того не было: она славная малютка, моя Софи!

— Да, дорогой мой, но таскать маленькую девочку за собой по всей Испании и Португалии, когда ей следовало бы обучаться в приличной школе...

— Только не ей! Там ее научили бы всяким глупым женским штучкам, — цинично заметил сэр Гораций. — Кроме того, рассуждать на эту тему бесполезно, поскольку уже слишком поздно!

Все дело в том, Лиззи, что я оказался в затруднительном положении. И хочу, чтобы ты присмотрела за Софи, пока я буду в Южной Америке.

— В Южной Америке? — ахнула леди Омберсли.

— В Бразилии. Я не рассчитываю застрять там надолго, но не могу взять свою маленькую Софи с собой, как не могу и оставить ее с Тилли, поскольку Тилли умерла. Скончалась в Вене пару лет назад, чем причинила мне жуткое неудобство, но я не держу на нее зла: в конце концов, она же не нарочно.

— Тилли? — тупо переспросила леди Омберсли.

— Проклятье, Элизабет, что ты все время повторяешь за мной, как попугай? Ужасно дурная привычка! Мисс Тиллингом, гувернантка Софи!

— Господи помилуй! Ты хочешь сказать, что сейчас у девочки нет гувернантки?

— Разумеется, нет! Ей не нужна гувернантка. Пока мы жили в Париже, я без труда находил для нее почтенных дам, которые могли ее сопровождать, а в Лиссабоне на это вообще никто не обращал внимания. Но оставить ее одну в Англии я не могу.

— Конечно, это невозможно! Но, дорогой мой Гораций, хотя для тебя я готова сделать все что угодно, я не уверена, что...

— Вздор! — решительно перебил ее сэр Гораций. — Она станет прекрасной подругой и спутницей для твоей дочери — как там ее зовут? Сесилия? У нее чудесный нрав: начисто лишена дурных наклонностей и пороков!

Отцовская похвала привела леди Омберсли в замешательство, и она неуверенно запротестовала. Гораций же продолжал, не обращая на нее внимания:

— Более того, она не доставит тебе решительно никаких неудобств, — заявил он. — У нее есть голова на плечах, у моей малютки Софи. Я никогда о ней не беспокоился.

Леди Омберсли прекрасно знала характер своего брата и оттого ни миг не усомнилась в этом. Но поскольку сама она тоже была женщиной покладистой и уживчивой, то воздержалась от язвительных комментариев.

— Я уверена, что она славная девочка, — сказала миледи. — Но видишь ли, Гораций...



— Да, и еще одно: пора подумать о том, чтобы подыскать ей мужа, — заявил сэр Гораций, усаживаясь в кресло по другую сторону камина. — Я знал, что могу положиться на тебя. Черт возьми, ты же ее тетушка, в конце концов! И моя единственная сестра.

— Я была бы счастлива вывести ее в свет, — с сожалением сообщила леди Омберсли. — Но видишь ли... Боюсь, что... Словом, расходы на дебют Сесилии в минувшем году оказались ужасно велики, а перед этим состоялась свадьба моей дорогой Марии, и Хьюберт отправился на учебу в Оксфорд, не говоря уже о плате за обучение бедного Теодора в Итоне...

— Если тебя беспокоят расходы, то можешь не тревожиться на этот счет: я возьму их на себя. Тебе не придется и представлять ее при дворе: я сам этим займусь, когда вернусь домой, а если хлопоты кажутся тебе чрезмерными — что ж, я найду другую женщину. Пока мне необходимо, чтобы она познакомилась со своими двоюродными братьями и сестрами, встретилась с нужными людьми: ну, ты понимаешь, что я имею в виду!

— Конечно, понимаю, но я говорю не о хлопотах! Просто у меня такое ощущение, что это... что все должно быть совсем иначе! Ведь мы ведем довольно замкнутый образ жизни.

— Имея свору девчонок на шее, тебе следует чаще устраивать приемы, — без обиняков заявил сэр Гораций.

— Гораций, у меня нет своры девчонок на шее! — запротестовала леди Омберсли. — Селине всего шестнадцать, а Гертруда и Амабель едва выросли из пеленок!

— Кажется, я понимаю, в чем дело, — снисходительно заметил сэр Гораций. — Ты боишься, что она может затмить Сесилию. Не стоит беспокоиться, дорогая! Моя маленькая Софи вовсе не красавица. Она хороша собой, и я убежден, что ты сочтешь ее привлекательной, но твоя Сесилия — нечто особенное. Помню, что именно так я подумал, увидев ее в прошлом году. И признаюсь, меня это весьма удивило, поскольку ты, Лиззи, никогда не отличалась привлекательностью, а твоего Омберсли я вообще считал весьма заурядной персоной.

Его сестра смиренно выслушала столь суровую отповедь, но очень расстроилась из-за того, что он счел ее способной вынашивать такие черные мысли в отношении своей племянницы.



столь выгодный союз! Надеюсь, что и Софи ты подберешь кого-нибудь столь же выдающегося.

— Мне бы этого очень хотелось! — со вздохом ответила миледи. — Вот только момент сейчас наступил не самый подходящий, потому как... Словом, я боюсь, что Чарльзу это не понравится!

Сэр Гораций нахмурился и напряг память:

— Мне казалось, что его зовут Бернард. А почему это должно ему не понравиться?

— Я говорю не об Омберсли, Гораций. Ты должен помнить Чарльза!

— Если ты имеешь в виду своего старшего сына, то я помню его, разумеется! Но почему его мнение для тебя столь важно, и с чего бы вдруг он должен возражать против моей Софи?

— О, нет-нет, не против нее! Я уверена, что он не станет протестовать! Но, боюсь, ему может не понравиться, если сейчас мы снова погрузимся в увеселения! Полагаю, ты не видел объявления о его собственной скорой женитьбе, и я должна сообщить тебе, что он обручился с мисс Рекстон.

— С дочерью старого Бринклоу? Клянусь честью, Лиззи, а ты не теряла времени даром! Никогда не думал, что у тебя достанет здравого смысла на такой шаг! Союз и впрямь превосходный! Тебя можно поздравить!

— Да, — сказала леди Омберсли. — О да! Мисс Рекстон — замечательная девушка. Я уверена, что она обладает многочисленными достоинствами. Очень здравомыслящая и образованная, а ее строгие принципы не могут не вызывать уважения.

— Она наверняка смертельно скучна, — без обиняков предположил сэр Гораций.

— Чарльза, — призналась леди Омберсли, скорбно глядя на огонь, — не интересуют чересчур жизнерадостные и веселые девушки, как, впрочем, и... экстравагантные выходки. Должна признать, что порой мне кажется, будто мисс Рекстон не хватает некоторой *живости*... Но ты не должен обращать внимания на мои слова, Гораций, потому как я сама никогда не питала ни малейшей склонности становиться синим чулком, а в наши дни, когда многие молодые девушки попросту не знают удержу, так приятно встретить такую... Чарльзу очень нравится строгость и сдержанность мисс Рекстон! — поспешно закончила она.

Літературно-художнє видання

ХЕЙЄР Джоржетт
Розкішна Софі

Роман

(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *К. В. Шаповалова*
Відповідальний за випуск *О. В. Трефілова*
Редактор *В. В. Давидова*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *А. Ю. Волкова*

Підписано до друку 22.08.2013. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Minion». Ум. друк. арк. 18,48. Наклад 15 000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано з готових діапозитивів на ПП «ЮНІСОФТ»
Свідоцтво ДК №3461 від 14.04.2009 р.
www.ttornado.com.ua
61036, м. Харків, вул. Морозова, 13Б

Литературно-художественное издание

ХЕЙЄР Джоржетт
Великолепная Софи

Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*
Заведующий редакцией *Е. В. Шаповалова*
Ответственный за выпуск *Е. В. Трефилова*
Редактор *В. В. Давидова*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *А. Ю. Волкова*

Подписано в печать 22.08.2013. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Minion». Усл. печ. л. 18,48. Тираж 15 000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб "Клуб семейного досуга"»
308025, г. Белгород, ул. Сумская, 168

Отпечатано с готовых диапозитивов на ЧП «ЮНІСОФТ»
Свидетельство ДК №3461 от 14.04.2009 г.
www.ttornado.com.ua
61036, г. Харьков, ул. Морозова, 13Б

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москау АО

129110, г. Москва, пр. Мира, 68, стр. 1-А
тел. +7 (495) 688-52-29
+7 (495) 984-35-23
e-mail: office@bmm.ru
www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

**«Книжный Клуб
«Клуб Семейного Досуга»»**
61140, г. Харьков-140,
пр. Гагарина, 20-А
тел./факс +38 (057) 703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

ДОНЕЦК

ООО «ПКФ «Универсальный бизнес»»

83096, г. Донецк, ул. Кулибышева, 131-Г
Тел.: +38 (062) 345-63-08, +38 (062) 348-37-92, +38 (062) 348-37-86
e-mail: ksd@kredo.net.ua

ЗАПОРОЖЬЕ

ФЛП Савчук Ю. Д.

69057, г. Запорожье, ул. Новостроек, 3
Тел: +38 (050) 347-05-68
e-mail: vega_center@i.ua

**Одесское
подразделение**

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109
тел. +38 (067) 572-44-28
e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88
e-mail: support@bookclub.ua
Интернет-магазин: www.bookclub.ua
«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 78-25-25
e-mail: order@fc-bookclub.ru
Интернет-магазин: www.ksdbook.ru
«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Леді Омберслі погодилася доглянути свою племінницю, поки її батько перебуває у відрядженні. Вродлива, весела, імпульсивна і прямолінійна Софі звикла до самостійного життя і знає, як залагодити будь-які проблеми. Але чи зможе вона впоратися з сюрпризом, що його наготував її дядько? Адже він має намір по-збутися непокірної племінниці, видавши її заміж...

Хейер Дж.

X35 Великолепная Софи : роман / Джорджетт Хейер ; пер. с англ. А. Михайлова. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2013. — 352 с.

ISBN 978-966-14-5681-4 (Украина)

ISBN 978-5-9910-2628-4 (Россия)

ISBN 978-0-09-946563-9 (англ.)

Леди Омберсли согласилась присмотреть за своей племянницей, пока ее отец находится в командировке. Красивая, веселая, импульсивная и прямолинейная Софи привыкла к самостоятельной жизни и знает, как уладить любые проблемы. Но сможет ли она справиться с сюрпризом, который подготовил ее дядя? Ведь он намеревается избавиться от непокорной племянницы, выдав ее замуж...

УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ